

GREC MODERNE

Écrit

Toutes séries

Le texte traité est un extrait de l'essai « Les valeurs nationales et le dialogue » (publié en 1962) de l'ouvrage *L'Aventure d'une génération* de Aimilios Chourmouzos (1904-1973), essayiste, critique et journaliste grec. Le passage proposé développe une réflexion sur les rapports entre la grécité et la conscience européenne ainsi que sur la formation d'un certain cosmopolitisme sans véritable ancrage culturel. Dans cette perspective, l'auteur considère que la construction d'une conscience européenne ne peut être effective qu'en tant que synthèse harmonieuse de multiples singularités des différents peuples européens tout en précisant que cela devrait surtout constituer un engagement éthique permanent pour chaque citoyen.

Deux copies ont été corrigées par le jury. Les notes attribuées sont de 15/20 et de 18/20. La première copie (15/20), malgré quelques imperfections formelles, prouve la bonne maîtrise de la langue grecque et une compréhension satisfaisante du texte d'Aim. Chourmouzos. Le commentaire, reprend et développe, dans un grec correct, les axes centraux autour desquels est articulé le texte.

La copie qui a obtenu la note de 18/20 révèle les excellentes compétences linguistiques du candidat. Le commentaire est très bien organisé et comporte des parties clairement structurées. Rédigé dans une langue soignée voire recherchée, il fait aussi état des connaissances philosophiques et culturelles approfondies du candidat. La contextualisation de l'extrait et l'analyse fine des arguments avancés par l'auteur prouvent la pertinence des raisonnements du candidat ainsi que sa capacité de mener une réflexion originale et approfondie sur les thématiques traitées.

Traduction d'une partie du texte

Malgré quelques difficultés, notamment concernant des termes dont la signification exigeait une connaissance du contexte historique et culturel, les candidats ont proposé une traduction tout à fait satisfaisante.

Traduction proposée

J'avais été parmi les premiers à considérer le maître-mot de la grécité en art, avec le sens que l'on lui donnait (le sens de l'exclusivité quant à l'habitus et aux valeurs éthiques grecques, qui excluait ou voulait exclure toute communication spirituelle avec l'Occident ou, du moins, avec l'Orient), comme une harangue creuse d'une autarcie spirituelle, qui aurait conduit à une disette spirituelle et à notre isolement culturel et psychologique. Et la conséquence n'aurait pas été la préservation de l'authenticité et de la singularité grecques ardemment désirées, mais tout simplement notre stagnation spirituelle. (Je note, pour l'histoire, que ce maître-mot avait été lancé sous l'Occupation nazie, quand les maîtres-mots de l'autarcie dans divers domaines étaient alors à la mode...).

De nos jours, le dialogue ne s'impose pas seulement ; il est la condition préalable à la marche spirituelle convergente à une échelle internationale et cette marche assure le développement et la stabilisation de la conscience européenne. Cependant, la conscience européenne ainsi que la participation aux obligations de la protection et de la promotion de la civilisation européenne occidentale est une chose et le cosmopolitisme sans racines nationales solides en est une autre.

Série Langues vivantes

Thème

Aucun candidat.

Oral

Aucun candidat.